



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Тридцать восьмая сессия**

Женева, 23–27 августа 2021 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения****Согласование терминологии, используемой
в пунктах 8.1.2.2 f) и 8.1.2.3 s) ВОПОГ 2021 года****Представлено Центральной комиссией судоходства по Рейну
(ЦКСР)* ******Введение**

1. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на использование различной терминологии в вариантах пунктов 8.1.2.2 f) и 8.1.2.3 s) ВОПОГ 2021 года на английском, французском и немецком языках. Секретариат ЦКСР предлагает внести изменения в эти термины и согласовать их употребление.

2. В вариантах на всех языках необходимо согласовать следующие термины:

Stilliegen (стоянка)	=	berthing	=	stationnement
Aufenthalt (нахождение)	=	stay	=	séjour

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2021/31.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).



I. Текст ВОПОГ 2021 года

3. Секретариат ЦКСР определил присутствие этих терминов в пункте 8.1.2.2 ВОПОГ и обозначил используемые термины в текстах на французском и английском языках зеленым и синим цветом, как указано в пункте 2:

<i>Пункт 8.1.2.2 на немецком языке</i>	<i>Пункт 8.1.2.2 на английском языке</i>	<i>Пункт 8.1.2.2 на французском языке</i>
(f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2);	(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);	(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);

*Пункт 8.1.2.2
на русском языке*

f) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки и разгрузки или во время **нахождения** вблизи или в пределах назначенной береговой зоны (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.1.0.52.2);

4. Секретариат ЦКСР определил присутствие этих терминов в пункте 8.1.2.3 ВОПОГ и обозначил используемые термины в текстах на французском и английском языках зеленым и синим цветом, как указано в пункте 2:

<i>Пункт 8.1.2.3 на немецком языке</i>	<i>Пункт 8.1.2.3 на английском языке</i>	<i>Пункт 8.1.2.3 на французском языке</i>
(s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine	(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);	(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone

<i>Пункт 8.1.2.3 на немецком языке</i>	<i>Пункт 8.1.2.3 на английском языке</i>	<i>Пункт 8.1.2.3 на французском языке</i>
landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);		assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);
<i>Пункт 8.1.2.3 на русском языке</i>		
s) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки, разгрузки, дегазации или во время <u>нахождения</u> вблизи или в пределах назначенной береговой зоны (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 или 9.3.3.52.3);		

II. Предложение

5. Предлагаемые поправки к тексту на французском языке (не относятся к тексту на русском языке):

a) пункт 8.1.2.2 изменить следующим образом:

«(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement ou pendant le stationnement séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);»;

b) пункт 8.1.2.3 изменить следующим образом:

«(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement, le dégazage ou pendant le stationnement séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);».

6. Предлагаемые поправки к тексту на немецком языке (не относятся к тексту на русском языке):

a) пункт 8.1.2.2 изменить следующим образом:

«(f) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig

ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);»;

- b) пункт 8.1.2.3 изменить следующим образом:

«(s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens ~~beim Stillliegen oder~~ während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);».

7. Предлагаемые поправки к тексту на английском языке:

- a) пункт 8.1.2.2 изменить следующим образом:

«(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay ~~near to~~ in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);»;

вариант на русском языке:

«(f) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки и разгрузки или во время нахождения ~~вблизи или в пределах~~ в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.1.0.52.2);»;

- b) пункт 8.1.2.3 изменить следующим образом:

«(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a stay ~~near to~~ in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);»;

вариант на русском языке:

«(s) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки, разгрузки, дегазации или во время нахождения ~~вблизи или в пределах~~ в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 или 9.3.3.52.3);».

III. Обоснование

8. Секретариат ЦКСП предлагает согласовать варианты текста на разных языках.
-